

Document-Élève 6a

C'est quoi, ces mots?...

Pouvez-vous deviner la signification des mots suivants en les reliant, comme dans l'exemple, aux mots français qui sont proposés comme traduction ?

Dialecte	Mots dans les différents dialectes	Mots en français
..... wallon .....	<i>dâdâ !</i>	la caille
.....	<i>l'zozot</i>	le bobo
.....	<i>le moumou</i>	un jouet
.....	<i>on bibi</i>	au revoir !
.....	<i>li bouboute</i>	la vache
.....	<i>lo mômô</i>	le benêt, l'imbécile

Connaissez-vous certains de ces mots ? Lesquels: .....

.....

.....

Avez-vous une idée à quelle langue ou à quel dialecte ils appartiennent ? Si oui, notez au crayon vos réponses dans la première colonne, à côté du mot. À la fin de cet exercice, en écoutant des documents audios, vous pourrez vérifier vos réponses et noter, au stylo cette fois, dans la colonne de gauche le dialecte auquel ces mots appartiennent.

Connaissez-vous d'autres mots, qu'on utilise dans votre région, dans votre ville ou village, et qui répètent eux aussi deux fois la même syllabe ?

.....

.....

.....

Document-Élève 6b

C'est quoi, ces mots?...

Pouvez-vous deviner la signification des mots suivants en les reliant, comme dans l'exemple, aux mots français qui sont proposés comme traduction ?

Dialecte	Mots dans les différents dialectes	Mots en français
.....	<i>le bibi</i>	le jouet
.....	<i>le bote-bote</i>	un auriculaire
.....	<i>chocho</i>	le bébé (fille)
..... wallon .....	<i>on glinglin</i>	avec précipitation, d'une manière sauvage
.....	<i>rouf-rouf</i>	imbécile, maladroit
.....	<i>la neneta</i>	personne qui dépense, qui fait la fête

Connaissez-vous certains de ces mots ? Lesquels: .....

.....

.....

Avez-vous une idée à quelle langue ou à quel dialecte ils appartiennent ? Si oui, notez au crayon vos réponses dans la première colonne, à côté du mot. À la fin de cet exercice, en écoutant des documents audios, vous pourrez vérifier vos réponses et noter, au stylo cette fois, dans la colonne de gauche le dialecte auquel ces mots appartiennent.

Connaissez-vous d'autres mots, qu'on utilise dans votre région, dans votre ville ou village, et qui répètent eux aussi deux fois la même syllabe ?

.....

.....

.....

Document-Élève 6c

C'est quoi, ces mots?...

Pouvez-vous deviner la signification des mots suivants en les reliant, comme dans l'exemple, aux mots français qui sont proposés comme traduction ?

Dialecte	Mots dans les différents dialectes	Mots en français
..... wallon .....	<i>pâpâlaulau</i>	le lait
.....	<i>la nin-nin</i>	l'auriculaire
.....	<i>la som-som</i>	imbécile, niais (ou la chrysalide)
.....	<i>lo lolo</i>	le cheval
.....	<i>le koko</i>	la marraine (ou la nourrice)
.....	<i>l'glinglin</i>	le dodo

Connaissez-vous certains de ces mots ? Lesquels: .....

.....

.....

Avez-vous une idée à quelle langue ou à quel dialecte ils appartiennent ? Si oui, notez au crayon vos réponses dans la première colonne, à côté du mot. À la fin de cet exercice, en écoutant des documents audios, vous pourrez vérifier vos réponses et noter, au stylo cette fois, dans la colonne de gauche le dialecte auquel ces mots appartiennent.

Connaissez-vous d'autres mots, qu'on utilise dans votre région, dans votre ville ou village, et qui répètent eux aussi deux fois la même syllabe ?

.....

.....

.....

*Document-Élève 5bis***Mes découvertes**

1. Trace l'intrus avec un crayon de couleur

papa / bébé / grand-père  
 cece / saluti / tutu  
 gnognot / chocho / guèrnouye  
 souris / joujou / coucou  
**صباح الخير / طق-طق! / ب ب**  
 mimi / glouglou / salade

2. Colorie le rond quand tu es d'accord avec ce qui est écrit. Dans les dialectes il existe aussi des mots formés de deux mêmes syllabes

- Les mots formés de deux mêmes syllabes comme le bébé n'existent qu'en français.
- Ces mots sont souvent utilisés quand on parle avec les petits enfants.
- Dans ces mots la syllabe répétée à l'oral est aussi répétée à l'écrit.
- Dans les dialectes il existe aussi des mots formés de deux mêmes syllabes

3. Fais une croix à côté du nom des langues qui ont un système d'écriture différent de celui du français.

- |   |            |
|---|------------|
| <input type="checkbox"/> Arabe                                  | ب ب        |
| <input type="checkbox"/> Allemand                               | wauwau     |
| <input type="checkbox"/> Wallon                                 | pâpâlaulau |
| <input type="checkbox"/> Chinois                                | 娃          |
| <input type="checkbox"/> Portugais                              | dói-dói    |
| <input type="checkbox"/> Une autre langue que je connais: ..... |            |

4. Copie deux mots dans des écritures différentes et traduit-les.

.....

.....

5. Note trois mots formés de deux mêmes syllabes et appartenant à des dialectes :

.....

.....

.....

*Annexe 2 : Mots à redoublement syllabique dans différents dialectes et langues régionales*

Idiome	Mot	Traduction
patois de Chermignon (Valais)	<i>lo mónmón</i>	la vache
patois de Bagnes (Valais)	<i>e mèïn mèïn</i>	le mimi
patois fribourgeois	<i>le bibí</i> <i>le kokò</i> <i>le moumouí</i> <i>le lèlè</i>	le jouet (en langage enfantin) le cheval la vache le lait
patois jurassien	<i>le bote-bote</i> <i>l'glinglin</i> <i>l'zozot</i>	dépensier, noceur le petit doigt le benêt, l'imbécile
savoyard	<i>on bibí</i> <i>on glènglèn</i> <i>la nèn-nèn</i> <i>on nyan-nyan</i>	un joujou l'auriculaire la nourrice ou la marraine quelqu'un de mou
occitan	<i>lo nenet</i> <i>la neneta</i> <i>lo nònò / la som-som</i> <i>lo mòmò</i> <i>lo lòlò</i>	le bébé (garçon) le bébé (fille) le dodo le bobo le lait
wallon	<i>biabia</i> <i>li bobo</i> <i>chocho</i> <i>dâdâ</i> <i>djodjo</i> <i>gnognot</i> <i>li gnouf-gnouf</i> <i>kèkèt</i> <i>nan-nan</i> <i>pâpâlaulau</i> <i>pûpû</i> <i>rouf-rouf</i> <i>on tata</i> <i>li boutebouboute</i>	flatteur le bonnet d'enfant imbécile, maladroit au revoir (locution) niais, hésitant très petit / bébé le porc (langage enfantin) élégant (adj) / enfant chétif bêbête niais, imbécile (chrysalide) personne pauvre (graine d'églantier) avec précipitation / d'une manière sauvage une personne bavarde la caille